

非语言交际能力的培养对提高外语教学学习质量之我见

——以中德文化差异为例

李 静

(电子科技大学 外国语学院, 四川 成都 610054)

【摘要】随着现代电子科技的发展,互联网的普及以及经济的高度全球化,我们与不同国度、不同文化背景下人们之间的交流也随之越来越频繁。在这样的跨文化交际中,非语言交际起着非常重要的作用。但是由于每个国家和民族之间的文化差异,使得非语言交际在不同的文化中被赋予了不同的含义,使人们在交际过程中遇到了很大的困难。本文拟从中德文化差异比较入手,阐述在当前外语教学和学习中,不能只单纯地强调语言能力的培养,还应注重提高学生对跨文化交际能力的认识以及提高学生的非语言交际能力,实现外语教育的最终目的。

【关键词】非语言交际;文化差异;跨文化交际能力;提高教学质量

【中图分类号】H319.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)03-0143-04

随着全球经济一体化进程的不断深入,中国对外开放步伐的进一步加快,西方社会的人和事物越来越多地走进了我们的视野,我们也越来越多地走入西方人的生活。在这种情况下,跨国度、跨民族、跨文化的经济和社会交往就成为了必然。但由于我们在交往过程中所面对的是陌生的文化和国家,陌生的生活方式、思维方式、价值观念、语言习惯等,由此就会对一些非语言行为和事物产生不同的理解,导致相互间的文化沟通交流形成阻碍。

贾玉新在《跨文化交际学》中早就指出“跨文化交际能力是外语教育的最终目的。”^[1]而就目前外语教学和学习而言,我们在培养跨文化交际能力过程中往往自觉或不自觉地把注意力放在交际工具上,即对纯语言本身的掌握,更强调语言交际行为的正确性和可接受性,却忽略了非语言交际行为和手段在语言交际发生障碍时比语言交际行为所起的交际作用更大,更为有效这一特点。因而使得外语教学、学习是为了培养跨文化交际能力这一根本目的变成了对纯语言技巧运用的学习,甚至被应试教育所主导或将外语水平等级考试通过率作为外语教学和学习的目的。

因此,为了培养具备高素质跨文化交流人才,消除跨文化交际障碍,促进我国对外文化交流水平的进一步发展,我们在现行外语教学、学习过程中,不仅要努力提高语言交际能力,更要清楚地了解跨文化交际所涉及的因素,树立正确的跨文化意识,加强对跨文化内涵的理解,理解非语言行为的社会语用功能,学会正确、得体地处理文化差异和文化冲突,从而实现外语教学的根本目的,切实提高学生的跨文化交际能力。

一 非语言交际与跨文化交际

(一)非语言交际是指那些不通过语言手段的交际,即语言行为以外的所有交际行为^[2]。非语言交际的方式十分丰富,它同语言交际一样,都是文化的一部分,在交际中的作用是不可忽视的。萨莫瓦曾经这样说“绝大多数研究专家认为,在面对面交际中,信息的社交内容只有35%左右是语言行为,其它都是通过非语言行为传递的。”^[3]非语言行为主要是通过语言交际行为的配合、补充、强调、调节甚至代替,更加明确交流的信息,使交际达到更有效的交往目的。

(二)跨文化交际是指不同文化背景的人们(信息发出者和信息接受者)之间的交际。^[4]大致可分为语言交际和非语言交际,非语言交际是跨文化交际中一种重要的交际方式。在跨文化交际中,非语言交际行为和手段比语言交际行为所起的交际作用更大,在语言交际发生障碍时其代替、维持甚至挽救交际的作用是非常重要、不可低估的。

二 重视文化差异对培养跨文化交际能力的重要性

(一)非语言交际与文化

“文化和绝大多数非语言交际行为都是代代相传和后天习得的,都是长期历史和文化积淀而成的某一社会共同的习惯。二者密不可分,许多非语言行为都是文化习得的结果。”^[5]在非语言交际领域中,正如在语言交际领域一样,文化起着重要的支配作用。各民族有着不同的非语言交际方式。因为每个国家和民族之间的文化差异使得非语言交际在不同的文化中被赋予了不同的含义。非语言交际与文化是密不可分的,离开了文化的非语言交

收稿日期:2011-03-18

作者简介:李 静(1963-),女,四川达县人,副教授,主研方向:德语教学及英德对比教学。

际是没有意义的,因为如果孤立地了解非语言交际而不结合文化理解,那么不可能很好地进行交际,甚至会产生文化差异的冲突,阻碍跨文化交际。这样的冲突远比用错了一个语法规则所犯的 error 要严重得多。因此非语言交际的成功与否,在很大程度上也是由一定文化环境所决定的。只有对非语言交际的文化差异有着比较深刻的认识,才能保证交际的顺利进行。

(二) 重视文化差异对提高非语言交际能力的重要性

在跨文化交际中,人们的非语言行为的形成和效果往往都由一定的文化环境所决定。因此了解非语言交际与文化之间的关系至关重要。然而文化不同,交际规则也不尽相同,不同文化的人之间交往时难免产生文化误解和冲突。因此,跨文化交际成败关键在于正确对待文化差异、排除文化优越感、文化模式化和文化差异的干扰,正确对人,正确对己,相互尊重,平等往来,不断提高跨文化意识。只有这样,才能成功地进行跨文化交际。

(三) 提高非语言交际能力的重点是掌握和了解文化差异

文化差异是非语言交际的重点。以中德礼俗规范为例,其差异性就不仅表现在于语言交际上,也大量存在于非语言交际行为之中。

1. 称谓转换。由于德语语言自身的特点,在与德国人交往中会遇到一个是用尊称“Sie”还是用友称“du”的问题。在德国,一般与陌生人、长者以及关系一般的人交往,通常用尊称“您”;而对私交较深、关系密切者,如同窗好友、共事多年关系不错的同事,往往用友称“你”来称呼对方。交换称谓的主动权通常在女士和长者手中。称谓的变换,标志着两者之间关系的远近亲疏。特别注意的是如别人转换了称谓,对你表示友好,你也应相应的转换,否则是非常不礼貌的。但如果对一个初次见面的人你就用“你”来称呼对方,也是很不适的。在初学德语时,我们就接触到这两个人称代词,合理恰当地应用会帮助你轻松地实现跨文化交际,反之也会使你处于尴尬的境地。特别是你的德语语言水平越高而因不了解德国文化所犯的这样低级的错误也就更加的不可谅解了。

2. 遵守守时。德语中有一句话“准时就是帝王的礼貌”。德国人非常守时,约定好的时间,无特殊情况,绝不轻易变动。你怎么也不会想到德国人能把约会时间定为9点48分,而对中国人来说会认为是一件很奇怪的事,完全不符合我们的习惯。因为

中国的习俗往往会把约会时间定在整点或半点。而在德国把约会时间精确到分是很正常的事。对于“准时”这个概念中德间的理解也会有些差异的。在中国提前几分钟或延后几分钟都是可以理解的、很正常的。但在德国提前或迟到都是不礼貌的,不符合德国的礼仪,习俗的。德国人应邀到别人家做客或者是外出拜访朋友,都会按点到达,即使是提前到达也是要在附近等一等,到准点再进主人家,不会让主人浪费时间干等或者不得不提前招待客人。这样才符合德国人的守时习俗,因为他们是习惯于把时间精确到分秒来计算的。否则的话,就是不礼貌。当然如有特殊原因无法准时赴约时,都应向朋友表示歉意,并请求原谅的。

3. 送礼习俗。德国人不习惯送重礼,所送礼物多为价钱不贵、但有纪念意义的物品,以此来表示慰问、致贺或感谢之情。去友人家赴宴,客人带上点儿小礼物。俗话说礼轻情意重,一束鲜花、一盒巧克力糖果或一瓶酒足已。礼品通常以实用和有意义为原则,而不是以价格高低论轻重。当然,去德国朋友家做客的中国人如能送给女主人一件富有民族风格的小纪念品,那定会受到主人由衷的赞赏。有一点需要特别提示的是德国人习惯于在见面打招呼的时候就给出礼物,收到礼物后一般会当着送礼人的面立刻打开,并对其加以赞赏。这与我们的送礼礼节区别是很大的,中国人通常比较含蓄,不是那么直截了当,习惯于在客人走后再打开礼物。当着客人面拆开总觉得太直接、有些不礼貌的。所以如果我们在收到德国人的礼物时候,也必须要注重这样的礼节,否则会被认为不尊重别人的礼物和为操办这些礼物所花的心血。相反,在送给德国朋友礼物时,也不要因为他们会当着众人的面打开你送的礼物而感到难为情。

4. 环保意识。德国非常重视环境保护和废品回收。老百姓的文明意识非常强,从垃圾桶的设计到商店购物,无处不显示出环保生态意识、资源节约意识。政府鼓励居民把垃圾分类,把废纸、瓶子等与菜叶、果皮分开,装在不同的垃圾桶里。环保部门还连续不断地在居民的信箱里塞一张张的垃圾日历,提醒大家哪天回收哪类废品。每天清晨,橘红色垃圾回收车准时开来,分门别类地回收各种垃圾。德国城市街头还有专门回收废瓶子的垃圾箱。在路边上并排放着三个球形垃圾箱,棕色、绿色或透明的瓶子应分别扔进三个不同的垃圾箱里。这不仅有利于废物再利用和降低垃圾污染,同时又能增加经济效益。尽管不遵守这些规定也不

会被罚,可德国人都很自觉,不嫌麻烦,非常认真地执行这些规定,维护环保。而且在德国的某些大城市还专门设有“环保警察”来维护垃圾分类顺利执行。环保已经完全融入了市民的日常生活之中,得到全民的高度重视。因此我们中国留学生在德学习、工作、居住时也应注意尊重习俗,注重环保,不要嫌麻烦,积极做环保的维护者,自觉遵守规章制度,避免因这些不适应而引起的冲突和不快,这样才能真正融入德国人的生活中去。

5. 入乡随俗,和睦邻里。德国人多喜好清静的生活,除特殊场合外,不大喜欢喧闹。比方说,许多人虽在城里上班,但却把家安在乡村或者城市附近的小镇,图的就是一个清静。就是那些住在城里的人,也十分注意住宅周围的无噪音。通常晚上8时至第二天早晨8时最好不要演奏乐器或大声喧哗。即使是在节假日,他们所选择的欢庆方式都是特别注意尽量不扰民,播放的音乐通常也是很轻柔的。而我们中国人的庆祝方式(特别是年轻人)往往是喜欢比较热闹的。所以如果在德国要搞聚会活动、庆贺活动,事先最好应该向邻居讲明情况,请求他们谅解,并尽可能安排在周末或节假日,尽量做到不要大声喧闹,以免影响他人。否则,受干扰的邻居会十分恼怒,还可能会当面提出抗议,个别人甚至会请警察出面干预。到那时这种由于不同的文化习俗所引起的矛盾就激化了,也就不好收场和补救了。

诸如此类的文化差异不甚枚举。事实上在中德跨文化交流过程中,因为文化的差异、冲突所引起的矛盾也是比比皆是的。所以,在我们学习外语的同时,了解和熟知与我们的文化差异,会让我们在跨文化交际中更加地得心应手,更多地避免文化冲突的发生,帮助我们轻松地实现跨文化交际。

三 重视非语言交际能力的培养是提高外语教学质量的重要途径

培养跨文化交际能力是外语教育的最终目的,这一点我们在前面已经提到。从以上的分析我们不难看出这样的结论:在我们与西方社会的交往过程中,确实存在着很多文化方面的差异或冲突,并且会直接影响到跨文化交际的效果。为了改变这一状况,提高我们学生的跨文化交际能力,对我们现有的外语教学提出了更高的要求,促使我们不得不进一步改进我们的教学方法,从而达到我们所追求的真正的教学目的——实现跨文化交际。

(一) 授课教师转变观念,提高自身的综合文化素质

在我国目前的教学体系中,外语教学多半只在课堂上进行,教师起着绝对的主导作用。如果教师

只把重点放在语法和词汇教学上,学生就不可能学会语言的实际运用,教育出来的学生不但发出信息的能力很差,就连获取信息的能力也会受到阻碍,综合交际能力低下使其也不可能具有较好的跨文化交际的能力。因此,授课教师必须要转变自己的观念,切实认识到文化冲突的危害性和培养学生跨文化交际能力的重要性。同时,教师还要加强学习,提高自身的综合文化素质,积极创造出国进修留学机会,实地感受目的语文化,通过各种方式尽可能多地积累目的语文化中非语言行为方面的知识。否则,只是照本宣科,死啃书本是培养不出具有跨文化交际能力的学生,也不可能达到预期的教学目的。

(二) 改进教学方法,重视跨文化交际能力的培养

外语教学的根本目的就是为了实现跨文化交际。交际能力从本质上来说是一种综合素质的体现。交际能力需要广博的知识面,良好的社会和心理素质等等。^[3]这种能力既包括使用语言、语法、词汇的听说读写技巧,也包括把这些技能正确而恰当地用于具体交际情景的语用能力,还包括对交际的信息或思想感情的认知、理解、感受、欣赏和判断能力。^[4]

多年以来,大学外语教学的侧重点都放在了语言知识的传授上,而忽略了对学生跨文化交际能力的培养。一方面普遍的应试教育带来了相当的负面影响,另一方面传统的外语教育观还深深地束缚着我们教师的手脚。为了改变这一状况,我们必须改进现有的教学方法,在外语教学的课堂中更多地导入不同文化非语言行为方面的知识,重视对文化差异的比较,重视对学生跨文化交际能力的培养。有效利用现有的教材,结合所学的语言知识,充分利用现代化的多媒体教学手段以及高速发展的互联网介绍目的语非语言行为方面的知识;比较本族语与目的语之间的非言语行为的文化差异;鼓励学生与讲目的语为本族语的人进行交流;建议学生自己主动创造其交流的机会(利用MSN,Netlog等聊天交友平台结交外国朋友,了解他们的生活);多为学生推荐、播放外文电影,电视及电台节目;引导学生利用课外时间广泛阅读西方文学作品、报刊杂志以及时事评论等材料,从中吸取文化知识,增加文化素养,拓宽西方文化视野,从而有效地提高跨文化交际能力。另外,有外教的学校还应充分发挥外教在西方文化传播中的作用,让学生直接与外教交流,听外教作报告或讲课,其言传身教会对学生起到一种潜移默化的作用,从而使其获得更多的跨文

化非言语交际方面的知识。

总之,非语言交际在跨文化交际中起着巨大作用,文化差异是非语言交际的重点。因此为了实现非语言交际和跨文化交际的成功进行,避免冲突的发生,我们在外语教学中要积极地导入目

的语的文化传播,使学生更多地了解文化差异以及由于文化差异而产生的非语言交际的不同意义和表达方式,帮助学生在未来的跨文化交际中避免由文化障碍所导致的误解和冲突,成功地实现跨文化交际。

注释及参考文献:

- [1]贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社.1998:3,23.
- [2]胡文仲,毕继万.跨文化非语言交际[M].上海:外语教学与研究出版社.1999:1,3,8.
- [3]束定芳.外语教学改革[M].上海:上海外语教育出版社.2004:14.
- [4]朱路得.使用《德语教程》的体会[A].日耳曼学论文集[C].上海:上海外语教育出版社,1998:202.

Non-verbal Communication Skills for Improving the Quality of Foreign Languages Teaching and Learning-A Case Study on the Differences between the Chinese and the German Cultures

LI Jing

(School of Foreign Languages, UESTC, Chengdu, Sichuan 610054)

Abstract: With the development of modern electronic technology, the popularity of the Internet, and the globalization of economy, the exchanges between the Chinese people and people from different countries and cultures have become more and more frequent. In such cross-cultural exchanges, the non-verbal communication also plays a very important role. However, due to cultural differences, the non-verbal communication in different countries takes different forms, which often present much difficulty in the process of cross-cultural communication.

The author intends to compare the Chinese culture with the German culture to elaborate on the current foreign language teaching and learning, not just simply giving emphasis to the language abilities, but also to the importance of improving students' understanding of the cross-cultural communication skills, especially the non-verbal communication skills, so as to achieve the ultimate goal of the foreign language teaching.

Key words: Non-verbal Communication; Culture Difference; Cross-cultural Communication Competence; Improving the Quality of Teaching

(责任编辑:周锦鹤)